

关于影视翻译语言的特殊性的研究

再努热·西尔亚孜单

(新疆广播影视译制中心 新疆 乌鲁木齐 830000)

[摘要]相对于文学翻译,影视翻译语言与之存在多方面特殊性。因此,相关翻译人员在进行作品翻译的时候,理应做到全面考虑,基于特殊性本身,深入研究,以此保证最终的作品有着较高的翻译质量。

[关键词]影视翻译;语言;特殊性;研究活动

[DOI] 10.12252/j.issn.2096-6288.2021.04.1909

引言

电影电视作品自诞生起就成了一类重要的文化载体,人们通过欣赏其他国家的影视作品,能够了解其本地的文化特点。在近些年之中,伴随我国电影电视行业的发展,外国作品的引进量有了显著提高,因此对于翻译人员的能力要求也有所提升。在进行翻译的过程中,相关人员理应全面把握影视作品的基本特色,以此为基础,从整体角度出发,合理翻译,进而保证最终的翻译质量能够达到规定水平。

一、综合性特点

影视作品涉及的内容有很多,因此本身算作是一类具有较强综合性特点的视听艺术。在作品里面,对白和真人演绎相互配合,并附有画面、音乐以及音响效果等,以此呈现在人们的眼前。因此,翻译人员在对内容进行翻译时,就要全面把握对白和表演之间存在的联系。毕竟二者属于一个整体,彼此不能分割,后者不但能够为前者提供辅助,而且还能起到制约效果,让其不会出现过于超脱的变化。

二、瞬时性特点

早期人们为了获取信息资源,基本上都以书籍阅读为主。由于书籍属于事物,拿在手中可以反复阅读,即便对某些内容了解不到位,还可以静下心来仔细阅读。而影视作品并非事物,通常都是一次性播放。人们在看了部分剧情后,几乎不太可能重新倒退回去再看。因此,在进行翻译的时候,就需要时刻贯彻易懂的基本原则,确保最终的译文足够通畅,内容明了,意义清晰。但需要注意的是,流畅性并非指所有观众都能看懂,毕竟观众的层次差异明显,理解能力完全不同,对于一些常识性内容,或许能够快速理解,但面对一些专业性较强的内容,即便听起来十分流畅,但在短时间内仍然无法完全理解^[1]。

三、聆听性特点

对于聆听性而言,是所有配音译制片都要进行考虑的部分。毕竟观众主要基于演员的语言表达,逐步理解当前的内容。因此,语言翻译除了要让人完全听明白之外,还要让其听得舒服。为此,翻译人员在翻译人物语言的时候,理应尽可能将其个人身份、个性特征反映出来,并思考如何更好地呈现人物形象。这样一来,人们在听到某个角色的声音之后,就能大致了解这个人物的特征,明白其所属的身份,以此推断当前的剧情。特别是在一些人物较多的戏中,这一部分最为重要。

四、无注性特点

通常来说,在文学作品里面,如果有部分内容的理解难度较大,往往会通过增加注脚的方式,对其单独解释。然而,影视作品无法采用这一方法。因此翻译的时候,在尽可能不会对剧情造成影响的基础上,采用意译、解译以及省略的方式,帮助观众更好地理解。

五、通俗性特点

影视艺术自诞生开始,本身就属于大众化艺术。除了少数实验作品外,多数内容都要展现在大众眼前,让其自由观赏。因此在作品里面,所有语言的使用都要与大众的教育水平保持一致,确保其听一遍就能立刻听懂。所有的对白都要做到通俗易懂,在考虑瞬时性特征外,还要考虑作品广阔的受众范围。语言的使用不能过于追求典雅,变得极为晦涩,很难搞懂。需要注意的是,所谓“通俗”,并非指“低俗”,也不代表语言表达极为平淡。所以,最终的语言呈现和翻译人员自身的水平有着直接关系。

六、简洁性特点

所谓简洁性,指的是影视作品在翻译的过程中,字数使用存在一定的限制,不能太多。除了少数写实或者记叙类作品外,绝大多数作品都以对话为主,其特点是以片语句、省略句、省略句居多。原语相对偏长,译入语相对偏短,往往会给人一种极为拖拉的感觉;原语内容偏短,若翻译的语句过长,则又会给人一种“太赶”的感觉。正是这些因素存在,在翻译的时候,翻译人员就需要将语言的风格继承考虑进来,通过目的语,促使观众更好地感受作品的语言表现,体会其中的魅力,否则会影响正常的观看。

七、融合性特点

所谓“融合性”,主要是指作品中人物的语言表达、音乐表现以及画面彼此之间会相互影响,同时也能起到互补的效果。因此,这些因素的联系极为紧密,可以看作是一个重要的融合体。显然,这和早期的文学作品存在巨大差异。在进行翻译的时候,不能单纯基于文字本身,还需要将音乐和画面元素考虑进来,确保最终的呈现更为科学^[2]。

八、角色性特点

在影视作品里面,除了旁白没有角色特点外,多数语言都和角色的特征存在联系。像是年幼的儿童通常较为活泼,语言使用充满了童趣;执法人员因为工作的原因,语言使用较为严肃;老年人则语速相对偏慢,语言使用充满哲理。这些特点在多数作品中都有表现,所以翻译人员就需要对此进行考虑。

九、文化性特点

“文化”能够看作是人类精神文明的重要表现,涉及的内容有很多,包括艺术、习惯、风俗、道德以及社会关系等。对影视剧来说,其并非只是影视内容的表达,同时也是文化内容的传播载体。如果作品的语言表达不够合理,应用方式存在缺陷,很容易影响作品的最终呈现,使得内容传递变得苍白无力,影响了人们的正常观看。

十、口头性特点

多数文学作品主要依靠纸张进行表达,读者通过视觉感官获取信息。而影视作品的信息主要依靠人物的嘴巴展现出来,观众需要依靠听觉感官进行信息获取。由此看出,观众在进行作品欣赏的时候,需要双重感官同时作用。为此,当语言内容和画面一起出现的时候,语言的形象性以及生动性就变得非常重要。通过使用一些较为口头化的语言,观众就能在较短的时间内理解当前的内容,明白各个人物之间到底在说些什么,进而能够理解全剧的剧情^[3]。

十一、结束语

综上所述,影视作品的翻译和早期文学作品有着巨大差别。在翻译的过程中,翻译人员应当全面把握影视翻译语言的主要特点,合理应用各类技巧,确保最终的呈现和演员高层次吻合。这样一来,作品的表达效果就会提升。人们在观看作品时,就能在短时间内立刻获得相关信息资讯,体会作品的魅力。

参考文献

- [1] 敖德. 影视翻译语言的特殊性[J]. 金田, 2015, 000(008): 276-276.
- [2] 毕文成. 影视翻译语言的特殊性[J]. 宁波教育学院学报, 2018, 5(004): 50-53.
- [3] 谢毓. 从影视语言的特殊性,谈影视文化形象翻译技巧[J]. 青年时代, 2016, 000(012): 123-123.